Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głód, gdy nastanie w ziemi; zaraza, gdy będzie śnieć i rdza, szarańcza i konik polny;\* owszem, gdy zdarzy się, że pognębią go jego wrogowie w ziemi, w jego bramach,\*\* bądź (nastąpi) jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w kraju nastanie głód, gdy dotknie go zaraza, gdy pojawi się śnieć, rdza lub jakakolwiek szarańcza, gdy zdarzy się, że wrogowie pognębią lud w miastach tej ziemi bądź nastąpi jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będzie w ziemi głód, jeśli nastanie zaraza, susza, rdza, szarańcza lub robactwo; jeśli wróg będzie uciskał *lud* w ziemi jego zamieszkania, *jeśli będzie* jakakolwiek plaga lub choroba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłliby głód na ziemi, byłliby mór, susza, i rdza, szarańcza i chrząszcze; jeźliby go ścisnął nieprzyjaciel jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głód jeśliby się zaczął w ziemi i powietrze morowe, rdza i susza, i szarańcza, chrząszcze; i nieprzyjaciele jeśliby pustoszywszy krainy, obiegli bramy miasta, i wszelka plaga, i choroba, jeśliby ucisnęła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w kraju będzie głód lub zaraza, gdy będzie spiekota, śnieć, szarańcza lub liszki, gdy wróg jego natrze na jedną z jego bram, albo jakakolwiek by była klęska lub jakakolwiek choroba - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastanie głód w ziemi i gdy przyjdzie zaraza, śnieć, rdza, szarańcza, robactwo, gdy jego nieprzyjaciele udręczą go w którymś z miast jego ziemi, gdy nastanie jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w tej ziemi nastanie głód albo zaraza, gdy nastanie spiekota i rdza, gdy nastanie szarańcza i chasil, gdy wrogowie oblegną miasta jego ziemi, gdy dotknie ich jakiekolwiek nieszczęście i jakakolwiek choroba – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy kraj zostanie dotknięty głodem lub zarazą, suszą albo rdzą zbożową, plagą szarańczy lub robactwa, kiedy z którejkolwiek strony uderzy na niego nieprzyjaciel albo porazi go jakieś nieszczęście lub choroba, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w kraju głód pocznie się szerzyć, wybuchnie zaraza, gdy będzie [w nim] susza, śnieć [zbożowa], szarańcza lub robactwo, gdy nieprzyjaciel oblegnie [lud] w kraju u jego bramy i we wszelkim nieszczęściu czy chorobie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде голод на землі, якщо буде смерть, згубний дух і ржа, якщо буде саранча і гусениця, якщо ворог засмучуватиме його перед їхніми містами, в усякій пошесті і всякім болю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby był głód na ziemi, gdyby był mór, susza, rdza, szarańcza i chrząszcze; jeśliby go ścisnął jego nieprzyjaciel w ziemi jego zamieszkania, albo jakakolwiek plaga, czy dolegliwość; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby tę ziemię nawiedziła klęska głodu, gdyby wybuchła zaraza, gdyby była spiekota i rdza,ʼ szarańcze i karaluchy; gdyby nieprzyjaciele oblegli ich w ziemi ich bram – w razie jakiejkolwiek plagi i jakiejkolwiek dolegliwości – |

1. 1) <x>70 6:5</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 46:222</x>; <x>300 51:27</x>; <x>360 2:1-27</x>; <x>410 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w ziemi, w jego bramach : wg G: naprzeciw ich miast, κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:21</x>; <x>110 8:37-39</x> [↑](#footnote-ref-4)